

国学经典

晏子春秋译注

李新城
陈婷珠
译注

国学经典

晏子春秋译注

李新城
陈婷珠
译注



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

晏子春秋译注 / 李新城, 陈婷珠译注. —2 版. —上海:
上海三联书店, 2018.9

ISBN 978-7-5426-6360-3

I. ①晏… II. ①李… ②陈… III. ①先秦哲学②《晏子春秋》
—译文③《晏子春秋》—注释 IV. ① B220

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 136053 号

晏子春秋译注

译 注 / 李新城 陈婷珠

责任编辑 / 程 力

特约编辑 / 苑浩泰

装帧设计 / Metis 灵动视线

监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

邮购电话 / 021-22895557

印 刷 / 三河市延风印装有限公司

版 次 / 2018 年 9 月第 2 版

印 次 / 2018 年 9 月第 1 次印刷

开 本 / 640 × 960 1/16

字 数 / 170 千字

印 张 / 25

ISBN 978-7-5426-6360-3/B · 589

定 价: 32.80 元

前 言

《晏子春秋》是一部记录春秋时期齐国著名政治家、思想家和外交家晏婴言行的著作。

晏子（前 578—前 500），名婴，谥平仲。春秋末期齐国夷维（今山东高密）人。晏子从齐灵公二十六年（公元前 556 年）起，先后侍奉了齐灵公、齐庄公、齐景公三位齐君。在春秋末期齐国国势走向衰落，齐灵公、齐庄公、齐景公性情各异，又非明主的情况下，晏子通过自己的努力，使得齐国外无诸侯之忧，内无国家之患；兼以博闻强识，每每出使诸侯皆能随机应变，不辱使命。先秦与秦汉时期，大家对晏子都有着比较高的评价。孔子对晏子颇为推崇，说：“晏平仲善与人交，久而敬之。”（《论语·公冶长》）孔子还将晏子与郑国子产并列，说：“晏子于君为忠臣，而行为恭敏。故吾皆以兄事之，而加尊敬。”（《孔子家语·辨政》）司马迁将其与管仲相提并论，并且毫不掩饰地表达了自己对晏子的敬仰之情，说：“假令晏子而在，余虽为之执鞭，所忻慕焉。”（《史记·管晏列传》）

《晏子春秋》的成书和其他先秦古籍一样，并非成于一人一时，而是有一个编缀、整理和形成定本的过程。张纯一先生在《晏子春秋校注序》中称：“晏子书非晏子自作也。盖晏子歿后，传其学者，采缀晏子之言行而为之也。”说的就是这样一个情况。我们现在所见到的八篇二百一十五章的《晏子春秋》，是汉代刘向整理古籍时编定的。刘向在《晏子叙录》中说：“所校中书《晏子》十一篇，臣向谨与长社尉臣参校讎，太史书五篇，臣向书一篇，参书十三篇，凡中外书三十篇，为八百三十八章。除重复二十二篇六百三十八章，定著八篇二百一十五章。外书无有三十六章，中书无有七十一章，中外皆有以相定。”《晏子春秋》分为内篇和外篇，这种分法始于刘向。刘向《晏子叙录》中所说“其书六篇，皆忠谏其君，文章可观，义理可法，皆合六经之义”，即今天所讲的内篇（《谏上》《谏下》《问上》《问下》《杂上》《杂下》六篇）；所说“又有重复，文辞颇异，不敢遗失，复列为一篇。又有颇不合经术，似非晏子言，疑后世辩士所为者，故亦不敢失，复以为一篇”，即今天所讲的外篇（《重而异者》《不合经术者》二篇）。

晏子所属学术流派，有儒家说（《七略》《汉书·艺文志》等），有墨家说（柳宗元、《郡斋读书志》、《校讎通义》等），有非儒非墨说（《四库全书简明目录》等），有自成一家说（洪亮吉）等。这些分法皆是从各学派典型概念和主要主张出发，择取其中与之相符者而论之。春秋战国时期，随着

社会秩序的急剧变动，大家开始尝试用各种主张和方法来寻找解释现实和解决问题的方法。无论是儒家的“仁”“礼”，还是墨家的“崇俭”“尚贤”“非攻”，都是当时社会上流行的思潮，也都是一部分人试图解决现实问题的努力。晏子作为三朝元老，面对性情各异的君主和随时变化的形势，更多的是从解决现实问题的角度出发，择其有效者而用之，并不会偏主一说。因此，个人认为，非要将其归入某一个学术流派，反而会有削足适履之感。

晏子的言行和当时人对他的评价也见于《论语》《左传》《礼记》《墨子》《孟子》《荀子》《韩非子》《列子》《孔子家语》《韩诗外传》《吕氏春秋》《史记》等典籍。吴则虞先生所著《晏子春秋集释》附录的《晏子春秋佚文》《晏子集语》《晏子事迹》《有关晏子学说学派讨论》《有关晏子春秋考辨》《晏子春秋重言重意篇目表》，于全面了解《晏子春秋》颇有助益，可以参阅。

本次注译以张纯一先生《晏子春秋校注》（上海书店影印世界书局版《诸子集成》）为底本，同时参考王更生先生《晏子春秋今注今译》（台湾商务印书馆，1987年）、骈宇騫先生《银雀山汉墓竹简·晏子春秋校释》（书目文献出版社，1988年）、孙彦林先生等《晏子春秋译注》（齐鲁书社，1991年）、李万寿先生《晏子春秋全译》（贵州人民出版社，1993年）、王思平先生《晏子春秋》（华夏出版社，2002年）、石磊先生《晏子春秋译注》（黑龙江人民出版社，2003年）、

陶梅生先生《新译晏子春秋》（台湾三民书局，2009年）、张景贤先生《晏子春秋》（中州古籍出版社，2010年）、汤化先生《晏子春秋》（中华书局，2011年），还有吴则虞先生编著，吴受琚、俞震校补的《晏子春秋集释》（增订本）（国家图书馆出版社，2011年）以及卢守助先生《晏子春秋译注》（上海古籍出版社，2012年）等，断句、注释、译文等参酌各家说法，断以己意，力求达意、简洁、通顺。文中常见的字词注释和通假字等用字现象，一般只在第一次出现时加以注释和说明，尽量避免重复。

由于本人学识有限，功力尚浅，虽尽力而为，亦难免会有不妥之处，尚祈方家不吝指正。

李新城

2014年1月

目 录

前 言	1
卷一 内篇谏上第一	1
卷二 内篇谏下第二	59
卷三 内篇问上第三	111
卷四 内篇问下第四	163
卷五 内篇杂上第五	211
卷六 内篇杂下第六	264
卷七 外篇重而异者第七	310
卷八 外篇不合经术者第八	363

卷一 内篇谏上第一

庄公矜勇力不顾行义晏子谏第一

庄公奋乎勇力^①，不顾于行义^②。勇力之士，无忌于国，贵戚不荐善^③，逼迕不引过^④，故晏子见公。公曰：“古者亦有徒以勇力立于世者乎？”晏子对曰：“婴闻之，轻死以行礼谓之勇，诛暴不避强谓之力。故勇力之立也，以行其礼义也。汤武用兵而不为逆，并国而不为贪，仁义之理也。诛暴不避强，替罪不避众^⑤，勇力之行也。古之为勇力者，行礼义也。今上无仁义之理，下无替罪诛暴之行，而徒以勇力立于世，则诸侯行之以国危，匹夫行之以家残。昔夏之衰也，有推侈、大戏^⑥；殷之衰也，有费仲、恶来^⑦，足走千里，手裂兕虎，任之以力，凌轹天下，威戮无罪，崇尚勇力，不顾义理，是以桀纣以灭，殷夏以衰。今公自奋乎勇力，不顾乎行义，勇力之士，无忌于国，身立威强，行本淫暴，贵戚不荐善，逼迕不引过，反圣王之德，而循灭君之行，用此存者，婴未闻有也。”

注释

①庄公：齐庄公，春秋时期齐国君主，名光。公元

前553—前548年在位。因与大臣崔杼之妻私通，为崔杼所杀。奋：夸耀，崇尚。

②行义：施行仁义。一作“仁义”。

③荐善：进谏善言。

④逼迕：亲近之人。引过：指出过失。

⑤替罪：斩除，消除。

⑥推侈、大戏：夏桀时的两位勇力之士，商汤讨伐桀纣之时被擒。《墨子·明鬼下》：“昔夏王桀，贵为天子，富有天下，有勇力之人推侈、大戏，生列咒虎，指画杀人。”推侈，古籍或作推哆、推移、雅移等，都是形近之词。

⑦费仲、恶来：殷纣时的两位勇力之士，武王讨伐商纣时被擒。《墨子·明鬼下》：“故昔者殷王纣，贵为天子，富有天下，有勇力之人费中、恶来、崇侯虎，指画杀人。”

译文

齐庄公崇尚勇力，而不施行仁义。有勇力的人在国
内肆无忌惮，贵戚不敢进谏善言，亲近之人不敢指出过
失，因此晏子晋见齐庄公。庄公说：“古代也有仅凭勇
力立国于世的人吗？”晏子回答说：“我听说，看轻生
死以施行礼义的行为叫作勇，不避强力以诛除暴虐的行
为叫作力。因此凭借勇力立国于世的人，都是为了施行
礼义。商汤、周武兴兵诛除暴虐而不被视为叛逆，兼并

方国而不被视为贪婪，因为这都符合仁义的道理。诛除暴虐而不避强力，斩除罪恶而不畏势众，才是勇力的行为。如今君主上无施行仁义的表现，下无斩除罪恶、诛除暴虐的行为，而欲仅凭勇力立国于世，诸侯这样做就会使国家危亡，个人这样做就会使家庭残破。以前夏衰落之时，有勇力之士推侈、大戏，商衰落之时，有勇力之士费仲、恶来，他们都拥有徒步行走千里，徒手撕裂兕虎的本领。桀、纣借助他们的勇力，凌虐天下，屠戮无辜，崇尚勇力之举，不施行仁义之事，于是桀、纣因此灭亡，夏、殷因此衰落。如今君主兀自崇尚勇力，不施行仁义，有勇力之人肆无忌惮，横行国内，以威强为立身之基，以淫暴为行动之本，以至于贵戚不敢进谏善言，亲近不敢指摘过失，违反圣明之主的德行，却遵循亡国之君的行为。以此能够存于世的，我没有听说过。”

景公饮酒酣愿诸大夫无为礼晏子谏第二

景公饮酒酣^①，曰：“今日愿与诸大夫为乐饮，请无为礼。”晏子蹴然改容曰^②：“君之言过矣！群臣固欲君之无礼也。力多足以胜其长，勇多足以弑其君，而礼不使也。禽兽以力为政，强者犯弱，故日易主。今君去礼，则是禽兽也。群臣以力为政，强者犯弱，而日易主，君将安立矣？凡人之所以贵于禽兽者，以有礼也。故《诗》曰：‘人而无礼，胡不遄死。’”

礼不可无也。”公涵而不听^③。少间，公出，晏子不起；公入，不起；交举则先饮^④。公怒，色变，抑手疾视曰^⑤：“向者夫子之教寡人无礼之不可也。寡人出入不起，交举则先饮，礼也？”晏子避席再拜稽首而请曰^⑥：“婴敢与君言而忘之乎？臣以致无礼之实也。君若欲无礼，此是已！”公曰：“若是，孤之罪也。夫子就席，寡人闻命矣！”觴三行^⑦，遂罢酒。盖是后也，飭法修礼以治国政^⑧，而百姓肃也。

注释

- ①景公：齐景公。春秋时齐国君主，名杵臼。公元前547—前490年在位。
- ②蹴然：脸色陡变的样子。
- ③涵：当为“偃”字之误。偃，背向。
- ④交举：互相举杯敬酒。依照礼节，互相举杯，尊者先饮。
- ⑤抑手疾视：手按几案，怒目而视。
- ⑥稽首：古代最隆重的一种礼节，常为臣子拜见君王时所用。行礼时，施礼者屈膝跪地，左手按右手（掌心向内），拱手于地，头也缓缓至于地。头至地须停留一段时间，手在膝前，头在手后。《周礼·春官·大祝》贾公彦疏：“稽首，拜中最重，臣拜君之拜。”
- ⑦三行：三遍。《左传·宣公二年》：“臣侍君宴，过

三爵，非礼也。”按照古代礼节，臣子陪侍国君宴饮，以敬酒三次为度。

⑧ 飭：整顿。

译文

齐景公与群臣喝酒喝到兴头上时，说：“今天我要与诸位喝个痛快，请不要拘泥于君臣之礼。”晏子听后，脸色陡变，说：“您这话就不对了。臣子们本来就希望君主不讲礼节。这样，势力大的人就可以欺凌长官，勇猛的人就可以弑杀君主，正是礼仪的制约使他们不敢这样做。禽兽行事的标准就是力量，力量强的侵犯力量弱的，所以随时都在更换头领。如今君主您去除礼仪，那就是承认禽兽的做法了。如果臣子们也以力量作为行事准则，势力强的侵犯势力弱的，不断更换君主的话，那您还怎么安于君位呢？人之所以比禽兽高贵，就是因为有礼仪。所以《诗经》说：‘人而无礼，胡不遄死？’礼仪，不能没有啊！”景公扭过身去，不听从晏子的劝告。

过了一会儿，景公起身出去，晏子不依照礼仪起身相送；景公从外进来，晏子也不依照礼仪站起相迎；互相举杯敬酒的时候，晏子又违反礼仪抢先喝酒。景公大怒，脸色变了，手按着几案，愤怒地看着晏子说：“刚才，你还教导我说，人不可以没有礼仪。现在，寡人出入你都不起身，互相敬酒你却先喝，难道这些都符合礼仪吗？”晏子离开座位，行再拜稽首大礼，说：“晏婴

我哪里敢和您讲礼仪而自己却忘记呢？我只是以这种方式告诉您不讲君臣之礼的实际情况啊。君主您如果不想拘礼仪的话，就是这个样子了！”景公说：“如果是这样的话，那就是我的错了。请您入席吧，我听从您的教诲。”君臣行酒三次，就结束了酒宴。从此之后，景公整顿法律，规范礼仪，以礼法治理国政，百姓们也恭敬守礼了。

景公饮酒醒三日而后发晏子谏第三

景公饮酒，醒^①，三日而后发^②。晏子见，曰：“君病酒乎？”公曰：“然。”晏子曰：“古之饮酒也，足以通气合好而已矣^③。故男不群乐以妨事^④，女不群乐以妨功^⑤。男女群乐者，周觞五献^⑥，过之者诛^⑦。君身服之^⑧，故外无怨治^⑨，内无乱行。今一日饮酒，而三日寝之，国治怨乎外，左右乱乎内。以刑罚自防者^⑩，劝乎为非^⑪；以赏誉自劝者，惰乎为善。上离德行，民轻赏罚，失所以为国矣。愿君节之也。”

注释

①醒：酒醉而神志不清。

②发：清醒过来。

③通气：血脉通畅。合好：沟通感情。

④事：男子所做的农事等事情。

⑤功：妇女所做的纺织、缝纫、刺绣等事情。

⑥周觴五献：古代礼仪，宾客宴饮，各自敬酒以五次为限。

⑦诛：责罚，责备。

⑧服：实行。

⑨怨：应为“蕴”之异文，聚集，积压。

⑩自防：自我约束。

⑪劝：激励，勉励。

译文

景公喝酒喝得烂醉，神志不清，三天之后才清醒过来。晏子觐见，问道：“君主您喝醉了吗？”景公说：“是啊。”晏子说：“古时候喝酒，只要能够使血脉通畅，使感情融洽就可以了。所以男子不聚众行乐而妨碍农事，女子不聚众行乐而妨碍女红。男女一起聚众行乐，按照礼仪，互相敬酒以五次为限，有超过的就要受到责罚。君主严格实行这一礼仪，所以外无积压的政事，内无昏乱的行为。如今您一天喝酒，三天不醒，外则国家政事积压不理，内则左右亲近昏乱无礼。之前以刑罚自我约束的人，肆意地为非作歹；以奖赏和荣誉自我勉励的人，懒于实行善事。在上的君臣背离德行，在下的百姓看轻赏罚，这样就失去了治国理政的根本。希望君主您能够有所节制。”

景公饮酒七日不纳弦章之言晏子谏第四

景公饮酒，七日七夜不止。弦章谏曰：“君饮酒七日七夜，章愿君废酒也^①。不然，章赐死。”晏子入见，公曰：“章谏吾曰：‘愿君之废酒也。不然，章赐死。’如是而听之，则臣为制也；不听，又爱其死^②。”晏子曰：“幸矣！章遇君也。令章遇桀纣者，章死久矣！”于是公遂废酒。

注释

①废酒：停止喝酒。

②爱：可惜，舍不得。

译文

景公喝酒，喝了七天七夜还不停止。弦章进谏说：“君主您已经喝酒喝了七天七夜了，我希望您停止喝酒。不然的话，请您赐我死吧！”晏子进宫拜见景公，景公说：“弦章劝谏我说：‘希望君王您停止喝酒。不然的话，请您赐我死吧！’如果就这样听从他的进谏，就为臣子所挟制了；如果不听从他的进谏，又舍不得他死。”晏子说：“弦章遇到您真是幸运啊！假使弦章遇到桀、纣那样的君主，他早就死了！”从此之后，景公就不再无节制地饮酒了。

景公饮酒不恤天灾致能歌者晏子谏第五

景公之时，霖雨十有七日^①。公饮酒，日夜相继。晏子请发粟于民，三请^②，不见许。公命柏遽巡国，致能歌者。晏子闻之，不说^③。遂分家粟于氓^④，致任器于陌^⑤，徒行见公曰：“霖雨十有七日矣！坏室乡有数十^⑥，饥氓里有数家^⑦，百姓老弱，冻寒不得短褐^⑧，饥饿不得糟糠，敝撤无走^⑨，四顾无告。而君不卹^⑩，日夜饮酒，令国致乐不已，马食府粟，狗饔鬻豢^⑪，三保之妾俱足粱肉^⑫。狗马保妾，不已厚乎？民氓百姓，不亦薄乎？故里穷而无告，无乐有上矣；饥饿而无告，无乐有君矣。婴奉数之笑^⑬，以随百官，使民饥饿穷约而无告，使上淫湎失本而不卹，婴之罪大矣。”再拜稽首，请身而去^⑭，遂走而出^⑮。

注释

①霖雨：连续三天以上的雨。

②三请：多次请求。三，在此处不是确指。

③说：通“悦”。

④家粟：大夫封地所收的粮食。

⑤任器：用于装载、搬运粮食的器具。

⑥乡：齐国当时的行政区域单位。根据《管子》记载，当时齐国，郊内的一乡大约两千家，郊外的